

Jehan RICTUS
(1867-1933)

Les Petits Métiers

*Nous, on est les Va-comm' -j' te-pousse,
Les « Pénars » et les J' m'en-bats-l' œil.
Bien qu'on s' la coul' pas toujours douce
On a ses idées, son orgueil...*

La Mica Tocmeală

Noi, suntem „Cum să nimereste”,
Chibzuiți, „lasă-mă s' te las”.
Chiar când veața nu ne mai zâmbește
Avem idei, că d'astea ne-au rămas...

*On n'en fait qu'à sa fantaisie
Et on s' fout du tiers comm' du quart.
À quoi bon ruer dans les brancards ?
Quoi qu'on fasse, y faut vivr' sa vie.*

Făcând cum mintea ne-a scornit
Trăim precum s-o nimerit-a
Nu dăm în soartă cu copita!
Avem o veață de trăit ...

*Aussi sans pour ça s' fair' de mousse,
Phizolofs du « moindre effort »,
On continue, on truque, on s' traîne.
Tant va l'Amour, tant va la Haine
Qu'y faura ben qu' la Mort nous prenne
Comm' les pus gros, comm' les pus forts...*

Nous, on est les Va-comm' -j' te-pousse.

Și-așa, făr' să râvnim prostește,
„Să ne cruțăm” - Filozofari,
Dăm înainte, cu măsură.
Unde-i Amor, mai e și Ură
Vine și moartea, scurtătură...
Că s'tem și mari și ai mai tari...

Noi, suntem „Cum să nimereste” ...

Paru dans *l'Assiette au beurre*,
n° 49 (8 mars 1902)

